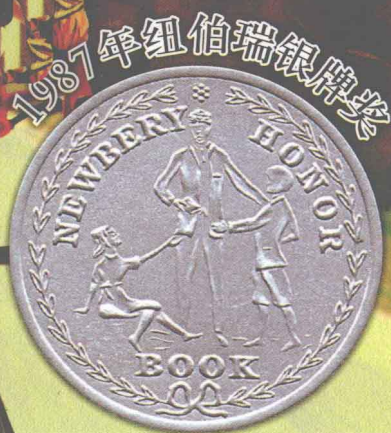
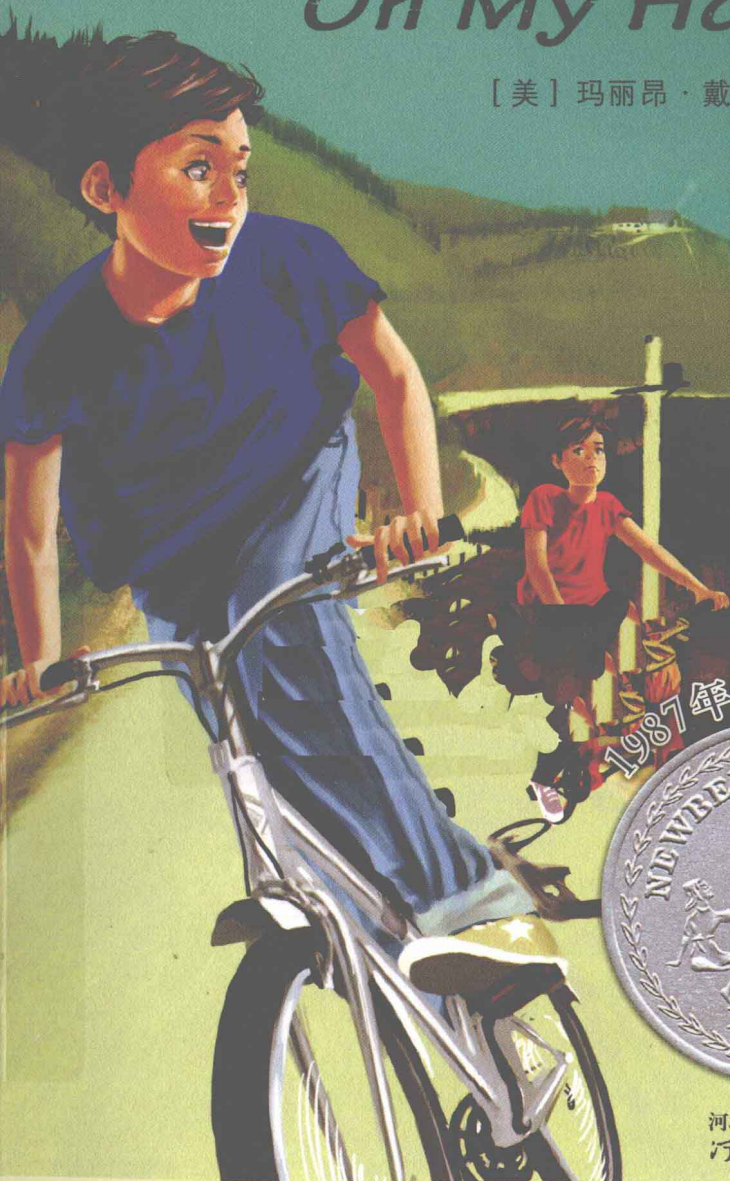


出事的那一天

On My Honor

[美] 玛丽昂·戴恩·鲍尔 著
邹嘉容 译



河北出版传媒集团公司
河北教育出版社

启 发 精 选 纽 伯 瑞 大 奖 少 年 小 说



出事的那一天

[美] 玛丽昂·戴恩·鲍尔 著
邹嘉容 译

河北出版传媒集团公司
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

出事的那一天: 汉英对照 / (美) 鲍尔著; 邹嘉容译.

—石家庄: 河北教育出版社, 2011.6

(启发精选纽伯瑞大奖少年小说)

书名原文: On My Honor

ISBN 978-7-5434-8247-0

I. ①出… II. ①鲍…②邹… III. ①儿童文学—中篇小说—

美国—现代—汉、英 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第110627号

冀图登字: 03-2011-004

ON MY HONOR by Marion Dane Bauer

Copyright © 1986 by Marion Dane Bauer

Published by arrangement with Clarion Books, an imprint of Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company

through Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2011 by Hebei Education Press

ALL RIGHTS RESERVED.

本简体字版 © 2011 由台湾麦克股份有限公司授权出版发行

书 名	出事的那一天
作 者	玛丽昂·戴恩·鲍尔
译 者	邹嘉容
策 划	北京启发世纪图书有限责任公司 台湾麦克股份有限公司
责任编辑	袁淑萍 刘书芳 杨兆鑫
装帧设计	春 龙

出 版	河北出版传媒集团公司 河北教育出版社 www.hbep.com (石家庄市联盟路 705 号, 050061)
发 行	北京启发世纪图书有限责任公司
印 刷	北京天来印务有限公司
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	6.25
字 数	80 千字
版 次	2011 年 8 月第 1 版
印 次	2011 年 8 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5434-8247-0
定 价	15.80 元

版权所有·翻印必究

如有印装质量问题请与印刷厂调换 电话: 010-60695281

发行电话: 010-59307688

我向文学献辞

梅子涵

世界上有不少的文学家。他们写书给我们看。

他们写诗、写小说、写童话，让我们过上了文学的生活。

那真是一些才华横溢的人，多么能够想象和讲述！

他们编出吃惊的故事。他们说啊说啊总能说出吃惊的感情。

他们成功地写了一个人，无数的人就知道了这个人，这个人就成为世界的人。

他们智慧地表达了一种思想，这个思想就成了灯光，我举过头晃动，你也映照，大家都提在手里照来照去了。

他们写出一个个句子，连成一个个段落，语言、文字就这么变成了完美的一篇、完整一本。在文学里面，我们能读到语言、文字为自己兴奋的表情，它们为自己的妙不可言吃惊！

文学的阅读、文学的生活就这样让我们平常的日子里能有喜悦掠过，能有诗意荡开，能有些渴望，能有很多想不起来的爱……

我们开始讲究情调了，注意斯文，注意轻轻地呼吸。

看见了天空的颜色，看见了风筝。

看见黑夜平淡地接在白天的后面，可是活着是不能马马虎虎的。

看见人是活在人格里的，人格都是有一个方向的，文学里的好人也是我们的友人，因为我们喜欢他们的方向；文学里的坏人也是我们的仇敌，因为我们憎恶他们的方向。

看见梦幻不是空洞的浪漫，梦幻是可以让生活成为童话的。

文学的阅读，文学的生活，让人不舍得离开。

它们成了一个人日常生活外的另一种生活，因而也成了日常生活里的一种生活。

我们就这样既是在文学的外面，也是在文学的里面；我们想念着文学的里面，也响应着文字的外面；我们说着文学里面的故事给文学外面的人听，文学里面的快乐和感动就成为文学外面的日子的部分。

这样活着，珍贵的生命多了丰富，感觉的位置也不是在低处了。

我们在高处站立。

我们看望得很远。

文学就是这么好的一种东西。

所以文学是必须搁在童年面前的；童年必须经常地在文学中。

这不是一件需要举行启动仪式的事。

它越是最简单地开始，越是能最真实地进行。它越是不隆重地被捧在手里的，它就越是在真的接近隆重。

这么说的时候，我就又想起了那本法国小说里的少年，他十四岁，叫扬内茨，是波兰人。波兰被纳粹德国占领了，他住在父亲为他挖的三米深四米宽的洞里，洞在森林里，他的父亲已经战死。不远处的公路上有德国人的巡逻车和子弹，可是他却从洞里走出来走到另外一个洞里去。那里聚集着二十几个游击队员，很多都是年轻的大学生。他们有的是走了十几公里的危险道路而来，他们挤在这洞里，聆听一种

声音，这种声音就是音乐。他们聆听肖邦的钢琴曲，它正从一张唱片里放出来。然后聆听一个人朗读童话，童话的名字叫《山丘小故事》，是英国的吉卜林为孩子们写的。

在这个藏身躲命的洞里，音乐和童话是如此隆重！

年少的孩子，游击队员和年轻的大学生们如此隆重。

因为他们小的时候，这样的聆听和阅读是日常的，所有的盼望都来自记忆。有了体面的习惯的人，甚至会在艰难的呻吟里把隆重安排好。这个十四岁的少年和那些游击队员们，后来解放了祖国。

我把这一些话搁在我们的这一套完美的儿童文学书籍的前面。

这是我对文学的献辞。

我对阅读的献辞。

我对童年的献辞。

我对纽伯瑞的献辞。

这位叫纽伯瑞的英国人，是人类最早的为儿童写书，设计书，出版书的人。他是一个让儿童的阅读快乐着荡漾起来的人。他的生命、他的实业和事业、他的人格名声、他身后的一切，也都在童书和童年的快乐里荡漾。这个杰出的人，在这个非常有重量的儿童文学奖里，一直灿烂了！这么多年来，当那些手里拿着选票的人，把它投给一本书的时候，心里都会珍重地掂量掂量，它会影响灿烂吗？

纽伯瑞奖，盛放进它的奖里的一本本给孩子们的书，于是也就灿烂了。很多年都灿烂。我们把这些灿烂捧到手里吧。

填不满的缺口

散文作家 凌拂

出事的时候，乔拼命地跑，只在摔了一跤爬起来的时候，才瞥见自己的脚指头流了血。就好像受伤的是别人的脚指头，荒野的河床长满了蓟花，他完全无视自己脚下踩了些什么。

蓟花是一种生长在河床以及旱地的植物，周生长满了棘刺，而他，赤脚踩过，一点痛的感觉也没有。

生命中的许多过错以及不由掌控的状况，总是发生在预料之外。“意外”为人所不乐见，却又总是有着可循的蛛丝马迹。它非但令人措手不及，更是生命中永远难以填平的缺口，但是，有许多东西要从这个缺口里有新的开始。

一个人的个性及态度，往往决定这个缺口里长出来的是什么；对事情怀有遗憾是非常痛苦的，但是它也教会我们看清自己与面对现实，并且从中学习和调整。

《出事的那一天》叙述的是一个非常令人感叹的故事，压缩在细节中的张力缓慢但是令人惊动，细节的层层转接全在内心，像游丝一样反复。少年的血气、口舌的逞能、激将、意气，所有的事情都像午后闷雷的天空，看似无事，但是压低的气压，惊天动地的风雨，在窒闷无声之中可知又不可知地奔湍而来。

故事中的两名少年，从小一块儿长大，个性却全不相同。

乔是个谨慎有节制的孩子，个性沉稳，但也优柔寡断，常隐

藏自己，迁就别人；遇到不喜欢的事，也会勉强自己去做；常口是心非，说些礼貌但不由衷的话；善体人意却不善拿捏真实的自己；一味迁就却未必得到自己乐见的结果。

作为乔的朋友，汤尼显然是个乔未必赞同却也无法违逆的人。汤尼率性，坚持自己，想做什么就做什么，固执地不去考虑别人。对汤尼来说，再无法无天的事也不算什么，他的个性冲动，也自我、莽撞些。他兴风作浪，汨其流，扬其波，善于挑衅，用激将法一次又一次击中乔的弱点，在这个部分，汤尼是完全全地吃定了乔。除了这些，实在没有什么别的能硬把乔和汤尼拴在一块儿，但是，乔还是交了汤尼这个朋友；因为除了汤尼，其他人好像又都显得有点儿无趣。

事情就是这么矛盾，情绪上一个隐藏自己，缺少决断力；一个粗勇莽撞，带着傻胆，好逞口舌之能。

两个少年在成长的过程中别扭、违拗，既好逞能又好面子，为了逞口舌上的胜利，什么事都有可能在一时之间发生。“我想的”往往不是“我做的”，“我做的”往往和“我想的”不一样，青涩少年，回首时不就错失在那一点抵死的面子上？对于所有成长过来的人，都能了解这点无谓，但是对正值年少的许多乔与汤尼而言，这看起来无谓的事，却正是他们往来交关之处。

这个故事写的是一个朋友的死。两个一起长大的懵懂少年，相处时心里常有一种幽闭的闷气，是一起的友伴，但又不服彼此，言语间充满挑衅；既在一起又相颀抗，来不及找到彼此之间相安的角度，事情就向一个无法掌握的方向流过去了，令人措手不及，一切只为了表示自己没什么不敢。血气之勇是一个永远无法弥补的缺口，但是生命总有一些什么在这里重新开始。

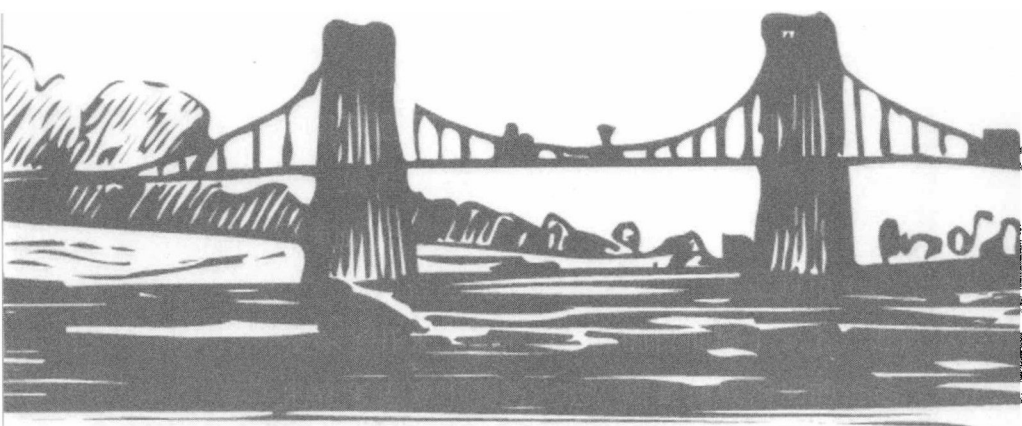
阅读本书，令人心疼这两个只随着情绪走的粗勇少年。作者掌握他们之间无谓的压缩张力，过程描述得很好，让人深刻感受到仿佛是作者的亲身体验。对于乔，有时候我们真是那样，心里想的和嘴里说的不一样，但是碍于同侪友伴的压力，使得我们屈从，不得不违背自己。勉强自己又未必真的快乐没有负担，但在成长的过程中，这是生命中必须经历的学习。

揣测并期待别人替自己选择和做决定，乔一直扮演的就是这样的角色。心里这样想，嘴里却那样说，乔根据自己的判断，一直以为爸爸会替他承担和推托某些事情，谁知从爸爸这个角度看过，却又正试着想给乔一个新的尝试、新的空间与新的开拓；之所以会误判，是因为生命是个变数，不是常数，而我们却常常误判。

整个故事在情节推叙的表面下，有许多牵动却隐藏的线，出

事后乔慌冷的痛楚，本能地使他逃避并寻找借口，但又逃不出内心的承担，这中间有许多隐藏的、无法言说的内心传递，情节推叙过程十分绵密，挣扎的过程令人低回，因为太像真实中的我们自己。懵懂少年的误判与期待，还真令人有一种蒙混的假象与习惯。《出事的那一天》在细节张力上的真实感，令人刻骨，一路读来，是一种很好的思考与映照；只希望这一切都只是过程，那么，未来才能更强壮与完整。

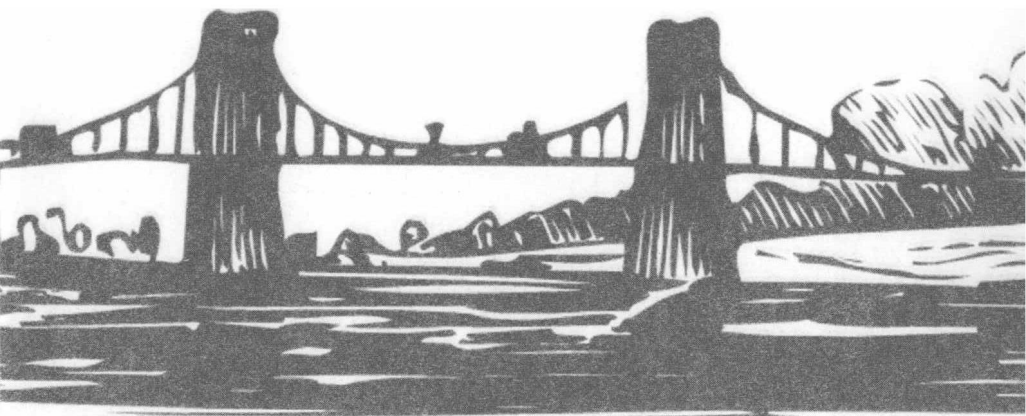
献给马松一家，
他们的生活
丰富了我的童年记忆。



出事的那一天

（中文版） 目录

第一章	人格保证	001
第二章	变调的承诺	010
第三章	滔滔河水	017
第四章	漩涡	023
第五章	寻找伙伴	028
第六章	求救	033
第七章	一百个理由	041
第八章	逃避	047
第九章	焦躁的心情	055
第十章	无助	062
第十一章	绝望的事实	067
第十二章	共同承担	072



On My Honor

最目 (謝文中) **CONTENTS**

Chapter 1	081
Chapter 2	090
Chapter 3	098
Chapter 4	106
Chapter 5	112
Chapter 6	118
Chapter 7	127
Chapter 8	134
Chapter 9	143
Chapter 10	151
Chapter 11	157
Chapter 12	163



第一章 人格保证

“去爬饿死岩？你不是说真的吧！”

饿死岩州立公园^①里的那座河谷，岩壁又高又陡，乔一想起来，就忍不住毛骨悚然，更别提去攀爬了。他直盯着汤尼的一对眼珠子说：“去年不是才摔死一个人吗？你这么快就忘了？”

汤尼满不在乎地耸耸肩，然后猛地抬起他那辆 BMX 老爷自行车（美国名牌自行车，适于做特技表演）的车轮子，转了一圈。“谁知道那家伙是不是真的在攀岩时摔死的？你敢说他不是直接从岩顶上掉下来的……或是自己跳下来的？”

乔骑着施文（Schwinn）十档变速自行车，他弯下腰来拍了拍挡泥板。根据他的想象，上面应该有很多灰尘

① 饿死岩州立公园位于美国伊利诺伊州的中北部，湍急的伊利诺伊河在这一带形成了十八个峡谷，其中一个深达三十八米，就是饿死岩。根据民间传说，曾有一队印第安人在和别族作战时，被困并饿死在这里，因此而得名。——译者注



才对。“反正，如果你要去攀岩，我就不去。我才不干这种蠢事呢！”他故意用十分不以为然的口气说话，心想：也许有那么一次，能说服汤尼放弃满脑子的傻主意。

“贝茨先生，你要是怕的话，那就别爬吧！”汤尼说。

“谁怕了？”乔舔了舔干巴巴的嘴唇，“我只是想去游泳。你没看，今天一定又是个大热天！再不然，我们去盖树屋也行！我爸爸帮我们带了一些木头回来。”

“树屋不急着盖，”汤尼说，“我们可以等回来再弄！游泳就免了，我今天不想下水。”

“你什么时候想过要游泳了！”乔忍不住嘀咕了一句，他觉得市立游泳池那湛蓝的池水，好像在眼前闪闪发光。事实上，汤尼和乔想做的事很少有一致的时候。有的时候，连乔自己都很纳闷，为什么他会喜欢跟汤尼在一起。就算十二年前他们恰好出生在同一条街的面对面的两户人家里，而且生日相差不到一个星期，那也不代表什么啊！一定还有些别的理由！

自从乔满六个月大、妈妈又回去上班的时候开始，汤尼的妈妈——沙宾斯基太太——就一直是乔的保姆。所以，乔跟汤尼可以说是一起流着口水抢玩具长大的。不过，乔现在只有白天的时候得去汤尼的妈妈那里报到一下，让她知道他去哪里就行了，因此，他们实在没有什么理由非要整天腻在一起；只是，除了汤尼，其他人



都显得有点无趣。

“拜托啦，乔！”汤尼说，“你今天跟我去公园，我明天就跟你去游泳。”

乔一想到游泳池那道湿湿滑滑、又长又弯的溜滑梯，就不舍地叹了口气。明天，明天万一下雨了怎么办？而且，谁知道到时汤尼又会冒出什么点子……跟今天的一样疯狂。就算没有新鲜的玩意儿，他也一定赖账，装作忘了自己说过要去游泳的话。乔一边想，一边又整理了一遍放在车座后面袋子里的午餐盒。

一个人去游泳实在无趣，可是，总比去公园的岩壁送死要好吧！他记得公园里到处竖立着警告标志，提醒游客不要离开步道，以保安全。这个汤尼却偏偏要去爬河岸的岩壁！

贝茨家的前门开了，乔的爸爸带着四岁的弟弟巴比走出来。巴比的保姆也是沙宾斯基太太。每天早上，乔的妈妈得赶时间上班，所以都由爸爸负责让巴比吃完早餐，再去沙宾斯基家。

乔看到爸爸牢牢地拉着巴比的手，心里突然有了盘算。他决定故意去问爸爸准不准他骑车去饿死岩。当然啦！攀岩的事，他一个字也不会提。反正，他爸爸一定会觉得骑自行车去州立公园，太远又太危险啦！他爸爸一向很在意这一类的事。到时候汤尼一定会很生气，怪



他多嘴；可是，“按说”他们是应该问的，不是吗？至少，这么一来，汤尼就不能说他不去是因为胆小了。

“爸爸！早！”乔打着招呼，对自己的盘算十拿九稳。“我可不可以跟汤尼一起骑自行车去饿死岩？”他故意稍微地背对汤尼，以免看到汤尼那张臭脸。

乔的爸爸停下脚步，对着街屋顶上刚升起的太阳眯起了眼睛。“骑自行车去饿死岩？”他重复了一遍乔的问话，好像伊利诺伊州还有别的饿死岩似的。

“对！”乔说，“不算很远啦！大概只有十五千米！”

“正确距离应该是十三千米！”爸爸一边说，一边领着巴比走过来，“不过，还是挺远的！”

“我也要去！”巴比嚷嚷起来，“我也要去公园，好不好嘛，爸爸？好不好嘛，乔？”巴比絮絮叨叨的声音，让乔联想到蚊子那种在空中挥之不去的嗡嗡声。虽然妈妈说，这是每个四岁小孩必经的成长阶段，可是乔觉得一整年都这样也未免太久了一点。

“今天很热，”爸爸不理睬巴比的哀求，继续说，“而且那条公路很窄……不但斜坡多，还弯来绕去的。”

“让我去嘛，爸爸！”巴比的声音越来越大，也越来越尖，“让我跟乔一起去，好不好？”

“不行！”爸爸摇摇头，“我还不确定要不要让他们两个去呢！好了，你别吵，现在就过马路到沙宾斯基太